

C² コース Sample

II News Writing

“なでしこジャパン”に国民栄誉賞

1. 政府は、7月にドイツで行われたサッカーの女子ワールドカップ（W杯）で優勝をした日本代表チーム「なでしこジャパン」へ国民栄誉賞を授与した。
2. 木曜日に総理大臣官邸で行われた表彰式には、佐々木則夫監督やキャプテンの澤穂希（ほまれ）選手をはじめコーチら関係するスタッフの、合わせて25人が出席した。
3. 菅総理大臣は「最後まで諦めない精神力でわが国サッカー競技の歴史で初めて世界一に輝く偉業を成し遂げた。感動をした」と述べた。
4. さらに「皆さんの偉業は東日本大震災からの復旧復興に取り組んでいる国民に勇気と希望を与えた」と感謝の意を表した。
5. キャプテンの澤穂希選手は「この賞に恥じることなく日々精進し、2012年のロンドン五輪でも金メダルを取れるようにしたい」と意気込みを語った。

<<参考>>

なでしこジャパン：the national women's soccer team

国民栄誉賞：the People's Honor Award

総理大臣官邸：the Prime Minister's office

News Writing II 英訳例

People's Honor Award to “Nadeshiko”

1. The Japanese government has presented the People’s Honor Award to the national women’s soccer team for winning the championships at the FIFA World Cup in Germany in July.
2. Twenty-five team members, including players, coaches and other staff, were present at the award ceremony held at the Prime Minister’s office on Thursday.
3. Prime Minister Naoto Kan told the team he was deeply impressed at its firm determination to never give up hope and its winning the first world title for a Japanese soccer squad.
4. Mr. Kan added that he appreciated the team’s accomplishment because it has given courage to Japanese people, who are trying hard to recover from the Great East Japan Earthquake.
5. Team captain Homare Sawa, who was named most valuable player in the FIFA meeting, pledged that she and all her teammates will do their best to win the gold in the 2012 London Olympics, so as to live up to the honor of the citation.

News Writing 学習の手引き

Para 2) staff：職員、部員、スタッフ。通例単数形；集合的に；単数・複数扱いでなかなか使いにくい単語です。《◆スタッフの一人一人は a staff member((米)) [member of ~ ((英))]または a staffer, ただし、Make sure we have three staff at the entrance. (入り口には3人の社員を立たせるようにしてくれ、という表現もあります。/She has recently joined the staff of the hotel. 彼女は最近ホテルの職員になったばかりだ。/How many people do you have on the staff? = How large is your ~? あなたのスタッフはどれくらいいますか◆
×I am one of the staffs .../×I am a staff ... は不可。

Para 4) appreciate the team's accomplishment：動詞 to appreciate は目的語に人を取らない。

to recover from：回復途上にある。ちなみに He is recovering from the disease at the hospital. 入院加療中である、まだ治っていない、という意味です。

その他)

1) The award ceremony was **held** at the Prime Minister's office.

*動詞“to hold”がなぜ“保つ”、“握る”と“(会を)挙げる”という異なった意味を持つのか？

解) to hold は本来“対象に一定の力を与えて<一定の状態>を保っておくこと”を原義とします。

従って、She was holding her baby. 赤ちゃんを抱いていた。She held the door open. ドアを押さえてあいたままにした。

The ceremony will be held in this hall. 式はこのホールで保持されたままにする――挙行される、という事になるわけです。